

Subject card

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_W02] The graduate has an in-depth knowledge and understanding of the significance of literary studies within the system of the humanities, its subject-specific and methodological characteristics, and its connections with selected disciplines in the humanities and social sciences.	The student classifies methodological issues in the field of literary studies, is able to combine them in a discussion with methodology from related disciplines, e.g. social communication. Is able to properly evaluate a literary text proposed for translation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.	The student illustrates the translation of a selected short fragment of a literary text, including prose, poetry, or drama.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W04] The graduate has an in-depth knowledge and understanding of the terminology used in literary studies, particularly applying to research on Russian literature.	The student knows how to select appropriate tools to achieve the intended translation effect. Using terminology, they develop arguments and establish criteria for future work on the literary text.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena and processes characteristic of the Russian language and literary texts in Russian, referring to specific methods of linguistic and literary studies, using appropriate specialist terminology.	The student correctly interprets a literary work, which allows for correct translation at the semantic level.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	Translation - interpretation - translator's ethics. The concept of translator's responsibility. The specificity of literary translation. The author as a translator. Selected conceptual areas in the translation of fiction. On the functionality of translation. Linguistic and stylistic specificity of the translation of 18th/19th century Russian literature. Cultural translatability (contexts and problems). Specificity of poetry translation (interpretation of the poem, author's personality, metrics and versification). Part of the program content may be separately proposed, changed and implemented by the teacher each time.		
Prerequisites and co-requisites	Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to use translator's tools.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written work - translation	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Artistic Translation and Contemporary Theories of Translation Studies, ed. P. Fast, Katowice 1998. J. Kozak, Literary Translation as Metaphor. Between Logos and Alexis, Warsaw 2009. T. Kurowczycki, From the Problems of Russian-Polish Artistic Translation, Poznań 1997. G. Ojcewicz, Basics of Translation Studies, Gdansk 1991. A. Legezyńska, The Translator and His Authorial Competences, Warsaw 1999. A. Bednarczyk, In Search of the Translation Dominant, Warsaw 2008. R. Lewicki, Strangeness in the Reception of Translation, Lublin 2004. Russian Literary Utopia in the 18th and First Half of the 19th Century, translation, introduction, and scholarly ed. by D. Oboleńska, Gdansk 2025.	
	Supplementary literature	S. Baranczak, Ocalone w Tłumaczeniu (Saved in Translation), Poznań 1994. L. G. Babenko, Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta (Linguistic Analysis of the Human Text), Yekaterenburg 2000. Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Conversations about Translation, Wołowiec 2016. T. Sławek, On Circular Roads. Literary Translation and Its Worlds, Kraków - Gdansk 2021. M. Heydel, Who Translates? The Translator's Profile in the Latest Translation Studies, in: Meeting the Translator Halfway. The Translator's Place in the Latest Translation Studies, eds. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a fragment of a literary work.		

Work placement	Not applicable
----------------	----------------

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.